

## Использование приемов аудиовизуального перевода на примере современных фильмов

Научный руководитель – Епимахова Алина Юрьевна

*Дроздова Ксения Николаевна*

*Студент (специалист)*

Челябинский государственный университет, Челябинск, Россия

*E-mail: ksseniad18@mail.ru*

Исследователи из разных стран отмечали, что аудиовизуальные тексты полисемантичны. И это объяснимо: ведь аудиовизуальный формат включает в себя звук, картинку, мимику, жесты и голос героев, а также культурные особенности и видение режиссера. Аудиовизуальный перевод ставит перед переводчиком задачу не только перевести текст, но и передать информацию, полученную по визуальному каналу. При передаче текста главным является сохранение идеи автора, настроение героев, интонацию и наклонение реплик, стиль и характер речи. [3]

Реципиенты аудиовизуальных материалов обрабатывают информацию сразу на нескольких уровнях декодирования, к тому же эта деятельность происходит в полуавтоматическом режиме. Чтобы максимально приблизить перевод к оригиналу, выразить смысл, сохранить релевантность для культуры перевода, при этом сделать перевод лаконичным, специалисты используют различные переводческие приемы. В нашем исследовании мы опирались на классификацию В.Н. Комиссарова. По данной классификации разделяют: лексические и грамматические трансформации [2]. В нашей статье мы проанализировали трансформации более подробно и выявили те, которые используются чаще всего.

В данном виде перевода текст подвергается различным трансформациям, при этом каждая из них применяется для конкретной задачи. Цели для каждой части аудиовизуального материала могут быть разные, например:

- полный ремейк материала под язык и культуру страны-реципиента (очень часто выполняется в США);
- максимальная адаптация под язык и культуру страны реципиента;
- манипуляция значениями с целью установить значимые связи; с языком и культурой страны-реципиента [1]

Так, целью одного из проанализированных нами переводов была максимальная адаптация под язык и культуру страны реципиента.

### **Оригинал**

And that was going swimmingly.

### **Перевод (ororo.tv)**

Ну да, все шло как по маслу [4]

Be going swimmingly - to happen in a satisfactory way, without any problems (= Происходить гладко, без каких-либо проблем). Здесь был использован прием компенсации. Особенностью этого приема считается замена непередаваемого элемента исходного языка соответствующим элементом языка перевода, сохраняющим смысл источника. При переводе главной задачей является передача идейно-художественного характера исходного текста. Данный прием часто используется при переводе фразеологических единиц с одного языка на другой. Эквивалентные элементы не всегда по структуре полностью совпадают с структурой исходного текста, могут передаваться совершенно в ином месте. Главная задача уменьшить неизбежные потери при переводе.

Таким образом, в статье мы проанализировали перевод трех частей фильма «Дневник Бриджит Джоунс» и сериал «Ведьмак». На основе этих данных мы выявили наиболее универсальные трансформации, а также проверили, остается ли классификация В.Н. Комиссарова до сих пор актуальной, и справляется ли она с переводом современных реалий. Анализируя примеры переводов, мы также определили, что необходимость в трансформациях обусловлена различием культур и языковых картин мира: многие выражения не имеют эквивалента в русском языке либо выражаются через другие концепты.

В ходе анализа данных приемов, мы определили, что экспликация и компенсация используются очень часто при переводе фильмов и сериалов. Мы с уверенностью можем сказать, что классификация переводческих трансформаций по Комиссарову остается актуальной по сей день, потому что данные приемы помогают решить задачи любой сложности при интерпретации иноязычного текста.

### Источники и литература

- 1) Альварес Солер А.А. Роль аудиовизуального перевода в обеспечении межкультурного и межъязыкового взаимодействия // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Гуманитарные науки. 2018.- 181-191 с.
- 2) Комиссаров В.Н. Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз./ В.Н. Комиссаров. - М.: Высш. шк., 1990. - 253 с.
- 3) Neves J. Audiovisual Translation: Subtitling for the Deaf and Hard-of Hearing / J.Neves. // Unpublished doctoral dissertation, Roehampton University, United Kingdom. – 2005 – 357 p.
- 4) ORORO.TV: <https://ororo.tv/ru>